

Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Кафедра романских языков и лингводидактики

На правах рукописи

Казанцева Анастасия Александровна

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ СТРАТЕГИЯМ
ВОСПРИЯТИЯ И ПОНИМАНИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ ТЕКСТОВ
НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ
(языковой вуз)**

44.06.01 – Образование и педагогические науки
Направленность (профиль) образовательной программы
«Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)»

**Научный доклад
об обосновании результатах научно-квалификационной работы
(диссертации)**

Научный руководитель

Доктор педагогических наук,
профессор
Тарева Елена Генриховна

Москва
2025

1.Рецензент:

Орехова Елена Яковлевна

доктор педагогических наук, профессор кафедры романских языков и лингводидактики Института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский городской педагогический университет» (ГАОУ ВО МГПУ)

2. Рецензент:

Дудушкина Светлана Викторовна

кандидат педагогических наук, доцент кафедры романских языков и лингводидактики Института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский городской педагогический университет» (ГАОУ ВО МГПУ)

3. Рецензент

Гурулева Татьяна Леонидовна

доктор педагогических наук, профессор кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков Российского университета дружбы народов (РУДН)

4. Рецензент

Масловец Ольга Александровна

кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков Московского государственного института международных отношений МИД Российской Федерации (МГИМО МИД РФ)

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность данного исследования обусловлена расширением сотрудничества России и Китая в различных областях, что создает новые требования к подготовке выпускников языковых вузов. В настоящее время существует значительная потребность в специалистах, владеющих китайским языком и способных осуществлять межкультурную коммуникацию в цифровом пространстве, что требует умения читать китайские тексты. Учитывая современные средства коммуникации и цифровизацию межкультурного взаимодействия, читатели сталкиваются с дополнительными трудностями при понимании электронных текстов на китайском языке. Эти трудности возникают из-за уникальных когнитивных процессов, задействованных в распознавании иероглифов, под влиянием холистического типа мышления.

Для эффективной работы с цифровыми текстами необходимо развивать у студентов умения, связанные с особыми стратегиями чтения, которые упрощают восприятие электронных иероглифических материалов. Эти стратегии важны для активного контроля над процессом понимания, что позволяет глубже осознавать содержание и смысл прочитанного. В ФГОС ВО («Востоковедение и африканистика» (2020), «Лингвистика» (2020) и «Педагогическое образование» (2022)) особое внимание уделяется не только способности понимать принцип работы электронных ресурсов, но и уметь применять их в своей будущей профессиональной деятельности.

Создание теории и технологии обучения студентов языкового вуза осуществлению процессов рецепции текстов на китайском языке в электронном формате опирается на научные знания в области теории языкового образования и смежных дисциплин. Изучение восприятия и понимания письменного текста проводится в рамках множества академических дисциплин, включая лингвистику, методику преподавания

иностранных языков, психолингвистику, философию и психофизиологию. Философские исследования подчеркивают культурные различия в восприятии между восточными и западными традициями, принимая во внимание доминирующие когнитивные стили: правополушарное и левополушарное мышление (по мнению В. С. Ротенберга, В. В. Аршавского, А. И. Кобзева и Б. Н. Санжиева). Психофизиология, психолингвистика и лингвистика исследуют основы функционирования механизмов чтения (в работах А. В. Антонова, Н. И. Жинкина, И. А. Зимней, З. И. Клычниковой, И. В. Королевой, А. А. Леонтьева, А. Р. Лурии). Кроме того, рассматриваются некоторые аспекты обучения чтению текстов на китайском языке (по исследованиям Т. В. Иоффе, И. Д. Трофимовой и О. А. Масловец).

В теории и методике обучения иностранным языкам как в нашей стране, так и за рубежом утвердилось понятие «стратегия чтения» (Л. С. Выготский, А. И. Новиков, Н. И. Жинкин, А. А. Леонтьев, И. Р. Гальперин, И. А. Зимняя, А. А. Залевская, У. Кинч, Т. А. ван Дейк и др.). В некоторых исследованиях также были изучены проблемы, касающиеся процессов восприятия электронных текстов на родном языке (Ю. В. Балакина, А. Е. Войскунский, Н. Н. Сметанникова и др.), и частично вопросы, связанные с пониманием данных текстов на иностранных языках (Н. Н. Сметанникова).

Хотя проведено множество исследований, посвященных восприятию и пониманию иноязычных электронных текстов, вопрос обучения студентов чтению китайских иероглифических текстов для профессиональных нужд остается недостаточно исследованным. Анализ работ показывает низкую степень разработки этой темы. Разработка специализированной методики обучения студентов стратегиям восприятия и понимания китайских иероглифических текстов в условиях цифровой коммуникации представляется важным в современных условиях. Стратегический подход может оказаться особенно ценным для востоковедов, лингвистов и педагогов, которые регулярно обрабатывают значительные объемы цифрового текстового

материала на китайском языке.

Вышеупомянутый анализ выявляет несколько неразрешенных противоречий в методике обучения иностранным языкам, которые требуют внимания:

- между требованиями к компетенциям, изложенными в российских федеральных государственных образовательных стандартах для выпускников языковых вузов (особенно в отношении стратегий понимания текста), и текущим отсутствием комплексных исследований по выявлению и классификации таких стратегий специально для иероглифических текстов;

- между практической потребностью в обучении реализации эффективных процессов рецепции цифровых китайских текстов и отсутствием достаточного количества теоретических и практических исследований в данной области;

- между большим количеством теорий и технологий, описывающих процессы обучения чтению письменным текстам, записанных иероглифами, и нехваткой методик, посвященных обучению студентов языковых вузов процессам рецепции текстов на китайском языке в цифровом формате.

Описанные выше противоречия указывают на актуальность проблематики, связанной с теорией и методикой обучения студентов языкового вуза стратегиям восприятия и понимания электронного текста на китайском языке.

Объектом исследования выступает процесс обучения студентов языкового вуза чтению цифровых иероглифических текстов.

Предмет исследования – методика обучения студентов языкового вуза стратегиям восприятия и понимания электронных иероглифических текстов различных жанров.

Цель исследования состоит в теоретическом и экспериментальном обосновании методики обучения студентов языкового вуза стратегиям восприятия и понимания электронных текстов на китайском языке разных

жанров.

Гипотеза исследования основана на предположении о том, что обучение студентов стратегиям восприятия и понимания электронного текста на китайском языке в языковом вузе будет эффективным, если:

выявлены специфические характеристики процесса восприятия и понимания иероглифического текста, с акцентом на определение и классификацию стратегий для русскоязычных читателей;

выделены и систематизированы ключевые особенности электронных иероглифических текстов различных жанров;

определены стратегии восприятия и понимания больших объемов электронных иероглифических текстов, которые могут быть освоены студентами языковых вузов (лингвисты-переводчики, преподаватели и востоковеды);

отобраны и методически классифицированы электронные иероглифические тексты для использования в качестве дидактического материала в обучении студентов;

Создана и протестирована экспериментальная методика обучения студентов «цифровому» чтению, которая основывается на освоении стратегий восприятия и понимания электронного иероглифического текста.

Цель и гипотеза исследования определили постановку следующих **задач**:

1) На основе анализа существующих данных уточнить и дополнить специфические характеристики процесса восприятия и понимания иероглифического текста русскоязычными читателями;

2) Выявить особенности феномена «электронный текст» и определить его характеристики в контексте иероглифических средств записи и передачи информации;

3) Определить и классифицировать объекты целенаправленного освоения «цифрового» чтения обучающимися – стратегии восприятия и

понимания электронных иероглифических текстов; установить сложную структуру стратегий, основываясь на совокупности знаний и умений, необходимых для различных выпускников языкового вуза, владеющих китайским языком;

4) Отобрать аутентичные цифровые иероглифические тексты разных жанров, провести их методический анализ и обосновать их размещение в дидактически оправданной последовательности;

5) Разработать теоретические основы методики обучения студентов языкового вуза стратегиям восприятия и понимания цифровых иероглифических текстов разных жанров.

Методологическую основу исследования составляют: идеи и теоретические положения личностно-деятельностного подхода (Л. С. Выготский, П. Я. Гальперин, А. А. Леонтьев, А. Н. Леонтьев, Л. С. Рубинштейн); когнитивного подхода в психолингвистике (В. П. Белянин, А. А. Залевская, А. А. Леонтьев и др.) и психологии (В. П. Зинченко, У. Найссер, Р. Л. Солсо и др.); концепции языковой и вторичной языковой личности (Г. И. Богин, Ю. Н. Караулов, И. И. Халеева и др.); теория интерактивного чтения (К. Goodman, F. Smith, G. Westhoff и др.); теория языка и мышления (И. Кант, В. фон Гумбольдт, М. Мюллер, Ф. Э. Шлейермахер, Ф. де Соссюр и др.).

Теоретической основой исследования в области восточной лингводидактики (В. И. Горелов, Т. Л. Гурулева, О. И. Завьялова, Т. П. Задоев, А. М. Карапетьянц, О. А. Масловец), научные исследования интерпретации иероглифических знаков (О. М. Готлиб, Т. Л. Гурулева, В. М. Солнцев, М. В. Софронов и др.); научные положения о психофизиологических механизмах чтения (А. В. Антонов, Т. Г. Егоров, И. А. Зимняя, З. И. Клычникова и др.), в том числе восприятия иероглифического письма (Т. Л. Гурулева); исследования в области лингвистики текста (Ф. Данеш, ван Дейк Т., В. Кинч, Н. Ланди); теоретические основы методики обучения чтению (Н. В. Барышников, И. Д. Трофимова, С. К. Фоломкина и др.).

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы научного исследования:

– **теоретические:** анализ научной литературы по лингвистике, психолингвистике, этнопсихолингвистике, теории обучения иностранным языкам, теории информации; анализ и синтез теоретического и эмпирического материала; вероятностное прогнозирование; анализ передового педагогического опыта; моделирование;

– **эмпирические:** анализ учебников и учебных пособий, программ и стандартов по иностранным языкам; опрос, беседы, интервью со студентами и преподавателями; наблюдение за деятельностью студентов и преподавателей; самонаблюдение; метод экспертных оценок; анкетирование; тестирование; эксперимент.

Научная новизна исследования заключается:

– в установлении лингводидактических особенностей феномена «иероглифический электронный текст» и в определении параметров восприятия и понимания этого текста русскоязычными читателями;

– в типологизации стратегий рецепции электронных текстов, записанных иероглифами, а также в определении их структуры на основе комплекса знаний и умений;

– в формировании профиля выпускника языкового вуза – лингвиста, востоковеда и преподавателя, обладающего стратегиями «цифрового» чтения, которые обеспечивают эффективную обработку больших объемов электронных иероглифических текстов различных жанров.

Теоретическая значимость исследования состоит:

– уточнении когнитивных параметров обработки текста русскоязычными читателями;

– продвижении исследований стратегий чтения на иностранном языке путем определения необходимых знаний и умений для обработки китайских цифровых текстов выпускниками языковых вузов;

– в обогащении теории и практики обучения чтению через разработку технологии, направленной на обучение студентов стратегиям чтения разножанровых иероглифических текстов на китайском языке в цифровом воплощении, учитывающих специфику таких профессий как переводчик, преподаватель и востоковед.

Практическая значимость исследования заключается в отборе аутентичных разножанровых текстов в электронном формате; разработке комплексной системы упражнений, направленной на обучение студентов стратегиям понимания китайских текстов в цифровом формате. Созданные практические материалы могут стать основой для учебного пособия по обучению чтению электронных текстов на китайском языке. Предложенная технология может также послужить моделью для обучения чтению электронных текстов иероглифического характера на других языках.

Апробация исследования. Промежуточные результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры романских языков лингводидактики ГАОУ ВО МГПУ (2021-2025), были представлены на 15 научных конференциях, включая международные.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

- 1) **Казанцева, А. А. Особенности восприятия и понимания иероглифического текста русскоязычным реципиентом / А. А. Казанцева // Бизнес. Образование. Право. – 2022. – № 3(60). – С. 301-307. – DOI 10.25683/VOLBI.2022.60.308.**
- 2) **Казанцева, А. А. Удобочитаемость в аспекте параметров печатного и электронного иероглифического текста / А. А. Казанцева // Бизнес. Образование. Право. – 2023. – № 1(62). – С. 372-377. – DOI 10.25683/VOLBI.2023.62.547.**

- 3) **Казанцева, А. А. Методы и приемы обучения студентов чтению электронных писем на китайском языке / А. А. Казанцева // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2024. – № 4. – С. 106-115. – DOI 10.15593/2224-9389/2024.4.9.**
- 4) Казанцева, А. А. Особенности цифрового иероглифического текста как объекта восприятия и понимания / А. А. Казанцева // Научный старт -2022 : Сборник статей магистрантов и аспирантов / Редколлегия: Л.Г. Викулова (отв. ред.) [и др.]. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2022. – С. 90-96.
- 5) Казанцева, А. А. Электронный иероглифический текст как объект лингводидактических исследований / А. А. Казанцева // Обучение китайскому языку и культуре: прошлое, настоящее, будущее : СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ / Институт иностранных языков ГАОУ ВО г. Москвы; Московский городской педагогический университет. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2022. – С. 55-59.
- 6) Казанцева, А. А. Стратегии восприятия и понимания электронного иероглифического текста как актуальная проблема лингводидактики / А. А. Казанцева // Диалог культур. Культура диалога: цифровые коммуникации : Материалы Третьей международной научно-практической конференции, Москва, 29 марта – 02 2022 года / Редколлегия: Л.Г. Викулова (отв. ред.) [и др.]. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2022. – С. 383-388.
- 7) Казанцева, А. А. Стратегический подход к обучению студентов чтению цифровых текстов на китайском языке / А. А. Казанцева // Научный старт-2023 : Сборник статей аспирантов и магистрантов / Институт иностранных языков МГПУ. Том ЧАСТЬ 1. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2023. – С. 213-219.
- 8) Казанцева, А. А. Электронный иероглифический текст как объект обучения:

стратегический подход / А. А. Казанцева // Большая конференция МГПУ : сборник тезисов : в 3 т., Москва, 28–30 июня 2023 года / Московский городской педагогический университет. Том 1. – Москва: Издательство ПАРАДИГМА, 2023. – С. 67-70.

- 9) Казанцева, А. А. Трудности восприятия и понимания электронного иероглифического текста: лингводидактический аспект / А. А. Казанцева // Педагогический дискурс: в современной научной парадигме и образовательной практике : Материалы III Всероссийской конференции, Москва, 28 февраля – 01 2023 года. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2023. – С. 497-502.

10) Казанцева, А. А. Характеристики электронного иероглифического текста как компонента межкультурного дискурса / А. А. Казанцева // Диалог культур-культура диалога в многонациональном городском пространстве : Материалы Четвертой международной научно-практической конференции, Москва, 27 февраля – 01 2024 года. – Москва: ООО "Языки народов мира", 2024. – С. 640-645.

11) Казанцева, А. А. Классификация электронных текстов на китайском языке для формирования цифровой читательской грамотности студентов / А. А. Казанцева // Научный старт-2024 : Сборник статей аспирантов и магистрантов. – Москва : ООО "Языки народов мира", 2024. – С. 149-154.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Иероглифический текст на китайском языке представляет собой сложный лингводидактический феномен, характеризующийся как лингвистическими, так и культурными аспектами. Лингвистические особенности охватывают следующее: специфичность китайских слов, трудности в определении границ слов, специфическое членение предложений и многозначность слов. Культурные аспекты характеризуются идеографической природой китайской письменности и обуславливают необходимость обновления знаний в области истории, культуры и

литературы. Эти характеристики оказывают влияние на восприятие и понимание иероглифического текста русскоязычными студентами и определяют особенности чтения, которыми должны владеть будущие преподаватели китайского языка, востоковеды и лингвисты-переводчики.

2. Электронный текст как продукт, либо оцифрованный (имеющий печатный аналог), либо цифровой (гипертекст), представляет собой новые формы и методы (как лингвистические, так и экстралингвистические) представления и передачи информации. В контексте электронного иероглифического текста средства фиксации и передачи информации определяются а) общими для всех электронных текстов характеристиками и б) специфическими для китайского языка параметрами.

3. Применение стратегического подхода в обучении чтению помогает преодолеть трудности восприятия и понимания электронных текстов. Этот процесс включает в себя прогнозирование сложности и выбор стратегий, соответствующих жанру, с учетом целей чтения обучающихся. Стратегии чтения электронного текста включают в себя ментальные операции, которые, во-первых, представляют собой набор мыслительных процессов, как универсальных, так и специфичных для цифрового формата организации текста, а во-вторых, включают способы взаимодействия читателя с электронным текстом. Эти стратегии способствуют качественному восприятию и пониманию всего смыслового содержания электронного текста.

4. Появление оцифрованных китайских текстов требует пересмотра целей обучения и обновления образовательного контента. Это включает внедрение стратегий восприятия и понимания, а также необходимых знаний и навыков для эффективного осуществления процессов рецепции цифровых текстов на китайском языке. К стратегиям восприятия относятся: консолидация информации и отслеживание источников, удобочитаемость (изменение вида шрифта и интервала), стратегия проверки

текста, стратегии чтения подписей, следование курсором, применение стратегии баннерной слепоты, применение стратегии навигации; к стратегиям понимания относятся: а) на уровне *значения* – сканирование текста специализированными программами, использование стратегии гиперглосс, сканирование текста специализированными программами; б) на уровне *смысла* – стратегия сосредоточения на цели чтения, стратегия чтения с вопросами самому себе.

5. Технология обучения студентов языкового вуза стратегиям восприятия и понимания электронных текстов на китайском языке опирается на основные принципы обучения и учитывает специфические стороны: структуру текстов на китайском языке в электронном формате, параметры стратегий рецепции данных текстов, а также технические характеристики цифрового дискурса. Технология предполагает использование информационно-рецептивного метода, эвристического метода, исследовательского метода. Технология реализуется в последовательности этапов процесса обучения, направленного на подготовку студентов к чтению электронных текстов на китайском языке: подготовительно-мотивирующего, информационно-ориентирующего, исполнительского, контрольного.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе *«Восприятие и понимание электронных текстов на китайском языке как лингводидактическая проблема»* уточнено понятие «иероглифический текст», под которым понимается сложный феномен, включающий в себя два основных направления, принципиальных для реализации процессов рецепции – лингвистическое и культуроориентированное. Выявлены факторы, влияющие на восприятие и понимание печатных текстов, написанных иероглифами: образный характер иероглифов, идеографический принцип китайской письменности и культурно-исторические знания читателя (п. 1.1.). Эти факторы оказывают влияние на

процесс чтения студентов языкового вуза и помогают определить трудности, возникающие при восприятии и понимании китайского текста в цифровом формате.

Уточнено понятие «электронный текст», который представляет собой дихотомию: оцифрованный и гипертекст. К факторам, оказывающим влияние на рецепцию электронного текста на китайском языке, относятся: языковые особенности китайского языка, отсутствие межсловных интервалов, читаемость символов и текстовые характеристики (п.1.2). В работе особое внимание было уделено описанию цифрового китайского дискурса, его жанрам и отбору источников (п.1.3). За основу была взята классификация, предложенная Л. Ю. Щипициной, состоящая из 5 жанров (эстетического, директивного, коммуникативного, информативного и коммуникационного), так как на сегодняшний день является наиболее признанной. К данной классификации были добавлены тексты научного жанра, так как будущим специалистам необходимо также уметь работать с текстами, относящимися к данному жанру. Был предложен алгоритм отбора источников по трем направлениям подготовки (Востоковедение, Лингвистика и Педагогическое образование).

Описан стратегический подход, который предполагает использование читателем стратегий чтения, необходимых для конкретного текста и зависящих от цели чтения. Установлена комплексная структура стратегий, состоящая из сочетания знаний и умений, необходимых выпускникам-китаеведам для осуществления цифровой читательской деятельности. Описаны характеристики построения электронных текстов на китайском языке, учет которых представляется важным для осуществления рецепции электронных текстов на китайском языке. Все это служит базой для обучения студентов языкового вуза рецептивным стратегиям текстов на китайском языке в электронном формате.

Во второй главе *«Технология обучения студентов языкового вуза*

стратегиям восприятия и понимания электронных письменных текстов на китайском языке» были выделены принципы, представляющие значимость для построения технологии обучения студентов чтению на китайском языке в электронном виде (общедидактические, методические и частно-методические). Эти принципы реализуются в учебном процессе с использованием методов: информационно-рецептивного, эвристического и исследовательского. Был отобран перечень источников, включающих тексты, соответствующие всем принципам и критериям выбора электронных материалов на китайском языке, к ним относятся: электронные газеты, информационные агентства, блоги, маркетплейсы, электронные библиотеки и научные базы данных. Тексты, входящие в корпуса данных источников, были методически классифицированы по уровням сложности: низкий, средний и высокий.

Описанные выше компоненты позволили смоделировать технологию обучения студентов языкового вуза стратегиям восприятия и понимания электронных текстов на китайском языке, которая включает в себя следующие этапы: подготовительно-мотивирующий; информационно-ориентирующий; исполнительский; контрольный.

Разработанная технология ориентирована на студентов 3 курса направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование», профиль – китайский язык. В условиях данной технологии студенты: изучают характеристики электронного текста, в частности – на китайском языке; знакомятся с особенностями цифрового китайского дискурса; учатся работать с различными источниками, входящими в электронные корпуса китайского дискурса. Модель данной технологии представлена на рисунке 1.

В процессе исследования были сделаны значимые выводы, которые позволяют усовершенствовать методику обучения студентов чтению иероглифических текстов в электронном виде. Предложены теоретические и практические решения, которые могут быть использованы в языковых вузах в

процессе подготовки студентов таких направлений, как востоковедение, лингвистика и педагогическое образование.

В ходе работы удалось:

- уточнить и дополнить специфические характеристики процесса восприятия и понимания иероглифического текста русскоязычными читателями;
- выявить специфику электронного текста и определить его характеристики в контексте иероглифических средств записи и передачи информации;
- определить и классифицировать стратегии восприятия и понимания электронных иероглифических текстов; установить сложную структуру стратегий, основываясь на совокупности знаний и умений, необходимых для различных выпускников языкового вуза, владеющих китайским языком;
- отобрать аутентичные цифровые иероглифические тексты разных жанров;
- разработать теоретические основы методики обучения студентов языкового вуза стратегиям восприятия и понимания цифровых иероглифических текстов разных жанров.

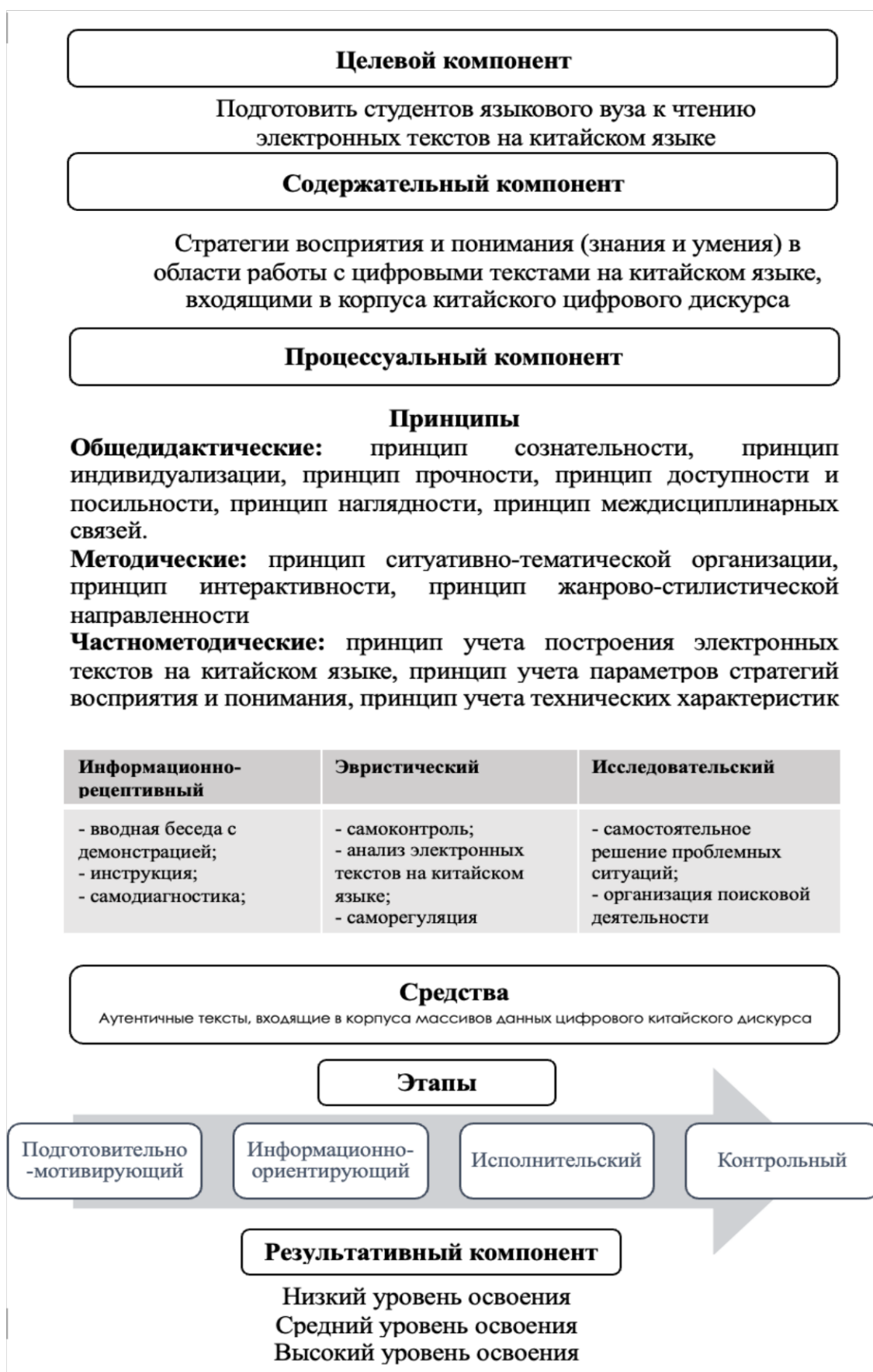


Рис.1. Модель методики обучения студентов стратегиям восприятия и понимания электронных текстов на китайском языке.